

馬太福音第一章譯文對照

1

【和合本】亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫（後裔，子孫：原文是兒子；下同），耶穌基督的家譜：

【李廣譯本】耶穌基督的家譜（或作族類的書），亞伯拉罕的兒子，大衛的兒子：

【呂振中譯本】亞伯拉罕的子孫、大衛的子孫、耶穌基督、的族譜。

【新譯本】大衛的子孫，亞伯拉罕的後裔，耶穌基督的家譜：

【現代譯本】耶穌基督是大衛的後代，而大衛是亞伯拉罕的後代。耶穌的家譜如下：

【當代譯本】耶穌基督的遠祖是亞伯拉罕，屬大衛王的一族。祂的家譜記在下面：

【朱寶惠譯本】亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，基督耶穌的譜系。

【文理本】亞伯拉罕之裔、大衛之胄、耶穌基督族譜、

【新漢語譯本】耶穌基督（基督本為希伯來文“彌賽亞”（即“受膏者”）一詞的希臘文翻譯語，在舊約中可用來指君王、先知、祭司等，後來專指猶太人所盼望的救主。）（耶穌基督……後裔全句直譯作“耶穌基督·大衛的兒子·亞伯拉罕的兒子”。按歷史的次序，本應是亞伯拉罕先於大衛，但作者刻意要強調耶穌基督的君王身分，所以把大衛放在亞伯拉罕之前。）是大衛的子孫（子孫、後裔：原文為同一詞，直譯作“兒子”。）、亞伯拉罕的後裔，這是他的家譜（家譜是翻譯原文的 *Βίβλος γενέσεως*。 *Βίβλος* 一詞，意思是“書卷”。而 *γενέσεως* 一詞，我們按創世記 5:1 在這裡理解為“家譜”，使第 1 節成為 2-17 節的標題。也有學者認為這詞解作“出生”或“歷史”。）：

【思高譯本】亞巴郎之子，達味之子耶穌基督的族譜：

【牧靈譯本】亞伯郎的後裔，達味的子孫，耶穌基督的族譜如下：

【KJV】The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

【NIV】This is the genealogy of Jesus the Messiah^{1:1}Or Jesus Christ. Messiah(Hebrew) and Christ(Greek) both mean Anointed One; also in verse 18. the son of David, the son of Abraham:

【BBE】The book of the generations of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

【ASV】The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2

【和合本】亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；

【李廣譯本】亞伯拉罕生以撒；以撒又生雅各；雅各又生猶大和他的弟兄們；

【呂振中譯本】亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；

【新譯本】亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生猶大和他的兄弟，

【現代譯本】亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生猶大和他的兄弟。

【當代譯本】亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生猶大和他的兄弟，

【朱寶惠譯本】亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄們；

【文理本】亞伯拉罕生以撒、以撒生雅各、雅各生猶大、與其兄弟、

【新漢語譯本】亞伯拉罕生（生不一定指父親和兒子的關係，也可以指祖父和孫子，或曾祖父和曾孫等關係。）以撒，以撒生雅各，雅各生猶大和他的兄弟，

【思高譯本】亞巴郎生依撒格，依撒格生雅各伯，雅各伯生猶大和他的兄弟們；

【牧靈譯本】亞伯郎是依撒格的父親，依撒格是雅各伯的父親，雅各伯是猶大和他的兄弟們的父親，

【KJV】Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

【NIV】Abraham was the father of Isaac, Isaac the father of Jacob, Jacob the father of Judah and his brothers,

【BBE】The son of Abraham was Isaac; and the son of Isaac was Jacob; and the sons of Jacob were Judah and his brothers;

【ASV】Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren;

3

【和合本】猶大從她瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；

【李廣譯本】猶大又從他瑪氏又生法勒斯和謝拉；法勒斯又生希斯崙；希斯崙又生亞蘭；

【呂振中譯本】猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；

【新譯本】他瑪給猶大生了法勒斯和謝拉，法勒斯生希斯崙，希斯崙生亞蘭，

【現代譯本】猶大跟塔瑪生法勒斯和謝拉，法勒斯生希斯崙，希斯崙生亞蘭，

【當代譯本】猶大和她瑪氏生法勒斯和謝拉，法勒斯生希斯崙，希斯崙生亞蘭，

【朱寶惠譯本】猶大由大馬氏生法勒士和撒拉，法勒士生以士崙；以士崙生亞蘭；

【文理本】猶大由他瑪氏生法勒斯、謝拉、法勒斯生希斯崙、希斯崙生亞蘭、

【新漢語譯本】猶大與（與直譯作“藉著”，第5、6節同。）她瑪生法勒斯和謝拉，法勒斯生希斯崙，希斯崙生亞蘭，

【思高譯本】猶大由塔瑪爾生培勒茲和則辣黑，培勒茲生赫茲龍，赫茲龍生阿蘭，

【牧靈譯本】猶大和塔瑪爾生了培勒茲和則辣黑，培勒茲是赫茲龍的父親，赫茲龍是阿蘭的父親，

【KJV】And Judas begat Phares and Zara of Tamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

【NIV】Judah the father of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez the father of Hezron, Hezron the father of Ram,

【BBE】And the sons of Judah were Perez and Zerah by Tamar; and the son of Perez was Hezron; and the son of Hezron was Ram;

【ASV】and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram;

4

【和合本】亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；

【李廣譯本】亞蘭又生亞米拿達；亞米拿達又生拿順；拿順又生撒門；

【呂振中譯本】亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；
【新譯本】亞蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順生撒門，
【現代譯本】亞蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順生撒門，
【當代譯本】亞蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順生撒門，
【朱寶惠譯本】亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；
【文理本】亞蘭生亞米拿達、亞米拿達生拿順、拿順生撒門、
【新漢語譯本】亞蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順生撒門，
【思高譯本】阿蘭生阿米納達布，阿米納達布生納赫雄，納赫雄生撒爾孟，
【牧靈譯本】阿蘭是阿米納達布的父親，阿米納達布是納赫雄的父親，納赫雄是撒耳孟的父親，
【KJV】 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
【NIV】 Ram the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon,
【BBE】 And the son of Ram was Amminadab; and the son of Amminadab was Nahshon; and the son of Nahshon was Salmon;
【ASV】 and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon;

5

【和合本】撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；
【李廣譯本】撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯又從路得氏生俄備得；俄備得又生耶西；
【呂振中譯本】撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；
【新譯本】喇合給撒門生了波阿斯，路得給波阿斯生了俄備得，俄備得生耶西，
【現代譯本】撒門跟喇合生波阿斯，波阿斯跟路得生俄備得，俄備得生耶西，
【當代譯本】撒門和喇合氏生波阿斯，波阿斯和路得氏生俄備得，俄備得生耶西，
【朱寶惠譯本】撒門由喇合氏生波士；波士由路得氏生阿伯；阿伯生耶西；
【文理本】撒門由喇合氏生波阿斯、波阿斯由路得氏生俄備得、俄備得生耶西、
【新漢語譯本】撒門與喇合生波阿斯，波阿斯與路得生俄備得，俄備得生耶西，
【思高譯本】撒爾孟由辣哈布生波阿次，波阿次由盧德生敖貝得，敖貝得生葉瑟
【牧靈譯本】撒耳孟和辣哈布生了波阿次，波阿次和盧德生了敖貝得，敖貝得是葉瑟的父親，
【KJV】 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
【NIV】 Salmon the father of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz the father of Obed, whose mother was Ruth, Obed the father of Jesse,
【BBE】 And the son of Salmon by Rahab was Boaz; and the son of Boaz by Ruth was Obed; and the son of Obed was Jesse;
【ASV】 and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

【和合本】耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門；

【李廣譯本】耶西又生大衛王。但大衛從烏利亞的妻子生所羅門；

【呂振中譯本】耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門；

【新譯本】耶西生大衛王。烏利亞的妻子給大衛生了所羅門，

【現代譯本】耶西生大衛王。大衛跟烏利亞的妻子生所羅門，

【當代譯本】耶西生大衛王。大衛王和烏利亞的妻子生所羅門，

【朱寶惠譯本】耶西生大衛王；大衛王從烏利亞的妻子生所羅門；

【文理本】耶西生大衛王、大衛納烏利亞妻、生所羅門、

【新漢語譯本】耶西生大衛王。大衛與烏利亞的妻子生所羅門，

【思高譯本】葉瑟生達味王。達味由烏黎雅的妻子生撒羅滿，

【牧靈譯本】葉瑟是達味的父親，達味是所羅門的父親，所羅門的母親曾是烏黎雅的妻子；

【KJV】And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

【NIV】and Jesse the father of King David. David was the father of Solomon, whose mother had been Uriah's wife,

【BBE】And the son of Jesse was David the king; and the son of David was Solomon by her who had been the wife of Uriah;

【ASV】and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her `that had been the wife' of Uriah;

【和合本】所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；

【李廣譯本】所羅門又生羅波安；羅波安又生亞比雅；亞比雅又生亞撒；

【呂振中譯本】所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；

【新譯本】所羅門生羅波安，羅波安生亞比雅，亞比雅生亞撒，

【現代譯本】所羅門生羅波安，羅波安生亞比雅，亞比雅生亞撒，

【當代譯本】所羅門生羅波安，羅波安生亞比雅，亞比雅生亞撒，

【朱寶惠譯本】所羅門生羅波安；羅波安生亞比亞；亞比亞生亞撒；

【文理本】所羅門生羅波安、羅波安生亞比雅、亞比雅生亞撒、

【新漢語譯本】所羅門生羅波安，羅波安生亞比雅，亞比雅生亞撒(亞撒：有古抄本作“亞薩”。)，

【思高譯本】撒羅滿生勒哈貝罕，勒哈貝罕生阿彼雅，阿彼雅生阿撒，

【牧靈譯本】所羅門是勒哈貝罕的父親，勒哈貝罕是阿彼雅的父親，阿彼雅是阿撒的父親，

【KJV】And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

【NIV】Solomon the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa,

【BBE】And the son of Solomon was Rehoboam; and the son of Rehoboam was Abijah; and the

son of Abijah was Asa;

【ASV】 and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa;

8

【和合本】 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西雅；

【李廣譯本】 亞撒又生約沙法；約沙法又生約蘭；約蘭又生烏西雅；

【呂振中譯本】 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西雅；

【新譯本】 亞撒生約沙法，約沙法生約蘭，約蘭生烏西雅，

【現代譯本】 亞撒生約沙法，約沙法生約蘭，約蘭生烏西雅，

【當代譯本】 亞撒生約沙法，約沙法生約蘭，約蘭生烏西亞，

【朱寶惠譯本】 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西亞；

【文理本】 亞撒生約沙法、約沙法生約蘭、約蘭生烏西亞、

【新漢語譯本】 亞撒生約沙法，約沙法生約蘭，約蘭生烏西雅，

【思高譯本】 阿撒生約沙法特，約沙法特生約蘭，約蘭生烏齊雅，

【牧靈譯本】 阿撒是約沙法特的父親，約沙法特是約蘭的父親，約蘭是烏齊雅的父親，

【KJV】 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

【NIV】 Asa the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Jehoram, Jehoram the father of Uzziah,

【BBE】 And the son of Asa was Jehoshaphat; and the son of Jehoshaphat was Joram; and the son of Joram was Uzziah;

【ASV】 and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah;

9

【和合本】 烏西雅生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；

【李廣譯本】 烏西雅又生約坦；約坦又生亞哈斯；亞哈斯又生希西家；

【呂振中譯本】 烏西雅生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；

【新譯本】 烏西雅生約坦，約坦生亞哈斯，亞哈斯生希西家，

【現代譯本】 烏西雅生約坦，約坦生亞哈斯，亞哈斯生希西家，

【當代譯本】 烏西亞生約坦，約坦生亞哈斯，亞哈斯生希西家，

【朱寶惠譯本】 烏西亞生約但，約但生亞哈士；亞哈士生希西家；

【文理本】 烏西亞生約坦、約坦生雅哈斯、亞哈斯生希西家、

【新漢語譯本】 烏西雅生約坦，約坦生亞哈斯，亞哈斯生希西家，

【思高譯本】 烏齊雅生約堂，約堂生阿哈次，阿哈次生希則克雅，

【牧靈譯本】 烏齊雅是約堂的父親，約堂是約阿哈次的父親，約阿哈次是希則克雅的父親，

【KJV】 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

【NIV】 Uzziah the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah,

【BBE】 And the son of Uzziah was Jotham; and the son of Jotham was Ahaz; and the son of Ahaz

was Hezekiah;

【ASV】and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah;

10

【和合本】希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；

【李廣譯本】希西家又生瑪拿西；瑪拿西又生亞們；亞們又生約西亞；

【呂振中譯本】希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們（有古卷：阿麼司）；亞們生約西亞；

【新譯本】希西家生瑪拿西，瑪拿西生亞們，亞們生約西亞，

【現代譯本】希西家生瑪拿西，瑪拿西生亞們，亞們生約西亞。

【當代譯本】希西家生瑪拿西，瑪拿西生亞們，亞們生約西亞，

【朱寶惠譯本】希西家生馬拿西；馬拿西生亞門；亞門生約西亞；

【文理本】希西家生瑪拿西、瑪拿西生亞們、亞們生約西亞、

【新漢語譯本】希西家生瑪拿西，瑪拿西生亞們（亞們：有古抄本作“阿摩司”），亞們生約西亞；

【思高譯本】希則克雅生默納舍，默納舍生阿孟，阿孟生約史雅，

【牧靈譯本】希則克雅是默納舍的父親，默納舍是阿孟的父親，阿孟是約史雅的父親，

【KJV】And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

【NIV】Hezekiah the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, Amon the father of Josiah,

【BBE】And the son of Hezekiah was Manasseh; and the son of Manasseh was Amon; and the son of Amon was Josiah;

【ASV】and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah;

11

【和合本】百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。

【李廣譯本】在巴比倫的遷徙時，約西亞又生耶哥尼雅和他的弟兄們。

【呂振中譯本】人民被遷徙到巴比倫的時候、約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。

【新譯本】猶太人被擄到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的兄弟。

【現代譯本】以色列族被擄到巴比倫的期間，約西亞生約雅斤和他的兄弟。

【當代譯本】約西亞生耶哥尼雅和他的兄弟，那時以色列人被擄到巴比倫去。

【朱寶惠譯本】被擄到巴比倫的時候，約西亞生耶哥利亞和他的兄弟們；

【文理本】徙于巴比倫時、約西亞生耶哥尼雅與其兄弟、

【新漢語譯本】約西亞生耶哥尼雅和他的兄弟，當時正是百姓被遷徙到巴比倫的時候。

【思高譯本】約史雅在巴比倫流徙期間生耶哥尼雅和他的兄弟們。

【牧靈譯本】約史雅在流亡巴比倫時就生了耶哥尼雅和他的兄弟們。

【KJV】And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

【NIV】 and Josiah the father of Jeconiah and his brothers at the time of the exile to Babylon.

【BBE】 And the sons of Josiah were Jechoniah and his brothers, at the time of the taking away to Babylon.

【ASV】 and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon.

12

【和合本】 遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；

【李廣譯本】 但巴比倫的遷徙之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵又生所羅巴伯；

【呂振中譯本】 遷徙到巴比倫以後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；

【新譯本】 被擄到巴比倫以後，耶哥尼雅生撒拉鐵，撒拉鐵生所羅巴伯，

【現代譯本】 被擄到巴比倫以後，約雅斤生撒拉鐵，撒拉鐵生所羅巴伯，

【當代譯本】 流徙到巴比倫以後，耶哥尼雅生撒拉鐵，撒拉鐵生所羅巴伯，

【朱寶惠譯本】 擄到巴比倫以後，耶哥利亞生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；

【文理本】 徙於巴比倫後、耶哥尼雅生撒拉鐵、撒拉鐵生所羅巴伯、

【新漢語譯本】 被遷移到巴比倫以後，耶哥尼雅生撒拉鐵，撒拉鐵生所羅巴伯，

【思高譯本】 流徙巴比倫以後，耶哥尼雅生沙耳提耳，沙耳提耳生則魯巴貝耳，

【牧靈譯本】 流徙到巴比倫後，耶哥尼雅生了沙耳提耳，沙耳提耳是則魯巴貝耳的父親，

【KJV】 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

【NIV】 After the exile to Babylon: Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel,

【BBE】 And after the taking away to Babylon, Jechoniah had a son Shealtiel; and Shealtiel had Zerubbabel;

【ASV】 And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel;

13

【和合本】 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；

【李廣譯本】 所羅巴伯又生亞比玉；亞比玉又生以利亞敬；以利亞敬又生亞所；

【呂振中譯本】 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；

【新譯本】 所羅巴伯生亞比玉，亞比玉生以利亞敬，以利亞敬生亞所，

【現代譯本】 所羅巴伯生亞比玉，亞比玉生以利亞敬，以利亞敬生亞所，

【當代譯本】 所羅巴伯生亞比玉，亞比玉生以利亞敬，以利亞敬生亞所，

【朱寶惠譯本】 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞金；以利亞金生亞所；

【文理本】 所羅巴伯生亞比玉、亞比玉生以利亞敬、以利亞敬生亞所、

【新漢語譯本】 所羅巴伯生亞比玉，亞比玉生以利亞敬，以利亞敬生亞所，

【思高譯本】則魯巴貝耳生阿彼烏得，阿彼烏得生厄里雅金，厄里雅金生阿左耳。

【牧靈譯本】則魯巴貝耳是阿彼烏得的父親，阿彼烏得是厄裡雅金的父親，厄裡雅金是阿左爾的父親，

【KJV】And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

【NIV】Zerubbabel the father of Abihud, Abihud the father of Eliakim, Eliakim the father of Azor,

【BBE】And Zerubbabel had Abiud; and Abiud had Eliakim; and Eliakim had Azor;

【ASV】and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14

【和合本】亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；

【李廣譯本】亞所又生撒督；撒督又生亞金；亞金又生以律；

【呂振中譯本】亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；

【新譯本】亞所生撒督，撒督生亞金，亞金生以律，

【現代譯本】亞所生撒督，撒督生亞金，亞金生以律，

【當代譯本】亞所生撒督，撒督生亞金，亞金生以律，

【朱寶惠譯本】亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；

【文理本】亞所生撒督、撒督生亞金、亞金生以律、

【新漢語譯本】亞所生撒督，撒督生亞金，亞金生以律，

【思高譯本】阿左耳生匝多克，匝多克生阿歆，阿歆生厄里烏得，

【牧靈譯本】阿左爾是匝多克的父親，匝多克是阿歆的父親，阿歆是厄裡烏得的父親，

【KJV】And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

【NIV】Azor the father of Zadok, Zadok the father of Akim, Akim the father of Elihud,

【BBE】And Azor had Zadok; and Zadok had Achim; and Achim had Eliud;

【ASV】and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15

【和合本】以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；

【李廣譯本】以律又生以利亞撒；以利亞撒又生馬但；馬但又生雅各；

【呂振中譯本】以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；

【新譯本】以律生以利亞撒，以利亞撒生馬但，馬但生雅各，

【現代譯本】以律生以利亞撒，以利亞撒生馬但，馬但生雅各，

【當代譯本】以律生以利亞撒，以利亞撒生馬但，馬但生雅各，雅各生約瑟，他就是馬利亞的丈夫；那位稱為救主基督的耶穌，就是從馬利亞生的。（救主基督就是被膏立的君王的意思。）

【朱寶惠譯本】以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；

【文理本】以律生以利亞撒、以利亞撒生馬但、馬但生雅各、

【新漢語譯本】以律生以利亞撒，以利亞撒生馬但，馬但生雅各，

【思高譯本】厄里烏得生厄肋阿匝爾，厄肋阿匝爾生瑪堂，瑪堂生雅各伯，
【牧靈譯本】厄裡烏得是厄肋阿匝爾的父親，厄肋阿匝爾是瑪堂的父親，瑪堂是雅各伯的父親，
【KJV】And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;
【NIV】Elihud the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob,
【BBE】And Eliud had Eleazar; and Eleazar had Matthan; and Matthan had Jacob;
【ASV】and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16

【和合本】雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。
【李廣譯本】雅各又生約瑟，馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌，是從她生的。
【呂振中譯本】雅各生約瑟、馬利亞的丈夫（有古卷：童女馬利亞所許配的）；那稱為基督（即：被膏立者）的耶穌是由馬利亞生的（有古卷：童女馬利亞所許配的約瑟生了那稱為基督的耶穌）。
【新譯本】雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫；那稱為基督的耶穌，是馬利亞所生的
【現代譯本】雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那被稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。
【當代譯本】雅各生約瑟，他就是馬利亞的丈夫；那位稱為救主基督的耶穌，就是從馬利亞生的。（救主基督就是被膏立的君王的意思。）
【朱寶惠譯本】雅各生約瑟；約瑟就是馬利亞的丈夫，那稱為基督的耶穌，就是馬利亞生的。
【文理本】雅各生約瑟、約瑟即馬利亞之夫、馬利亞生耶穌、稱基督者、
【新漢語譯本】雅各生約瑟，約瑟是馬利亞的丈夫；那稱為基督的耶穌是由馬利亞所生的。
【思高譯本】雅各伯生若瑟、瑪利亞的丈夫，瑪利亞生耶穌，祂稱為基督。
【牧靈譯本】雅各伯是若瑟的父親，若瑟是瑪利亞的丈夫，由瑪利亞所生的耶穌稱為基督。
【KJV】And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
【NIV】and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, and Mary was the mother of Jesus who is called the Messiah.
【BBE】And the son of Jacob was Joseph the husband of Mary, who gave birth to Jesus, whose name is Christ.
【ASV】and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17

【和合本】這樣，從亞伯拉罕到大衛共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。
【李廣譯本】這樣，所有的世代從亞伯拉罕到大衛，十四代；又從大衛到巴比倫的遷徙，十四代；又從巴比倫的遷徙到基督，十四代。
【呂振中譯本】這樣，從亞伯拉罕到大衛、共有十四代；從大衛到遷徙於巴比倫、也有十四代；從遷徙於巴比倫到基督、又有十四代。

【新譯本】這樣，從亞伯拉罕到大衛，一共是十四代；從大衛到被擄到巴比倫的時候，也是十四代；從被擄到巴比倫的時候到基督，又是十四代。

【現代譯本】這樣算起來，從亞伯拉罕到大衛共十四代，從大衛到以色列人被擄到巴比倫也是十四代，從被擄的時候到基督的降生又是十四代。

【當代譯本】從亞伯拉罕傳到大衛王，共十四代；從大衛王到流徙巴比倫的時候，也有十四代；從流徙巴比倫時到基督降生，也是十四代。

【朱寶惠譯本】這樣從亞伯拉罕到大衛王共有十四代從大衛王到擄往巴比倫的時候，也有十四代；從擄往巴比倫到基督，又有十四代。

【文理本】如自亞伯拉罕至大衛十四代、自大衛至徙巴比倫十四代、自徙巴比倫至基督十四代、

【新漢語譯本】這樣，從亞伯拉罕到大衛共十四代，從大衛到以色列人被遷移至巴比倫也是十四代，從被遷移至巴比倫到基督又是十四代。

【思高譯本】所以從亞巴郎到達味共十四代，從達味到流徙巴比倫共十四代，從流徙巴比倫到基督共十四代。

【牧靈譯本】總共算起來，從亞伯郎到達味有十四代；從達味到流徙巴比倫也有十四代，再從流亡巴比倫直到基督也是十四代。

【KJV】So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

【NIV】Thus there were fourteen generations in all from Abraham to David, fourteen from David to the exile to Babylon, and fourteen from the exile to the Messiah.

【BBE】So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the taking away to Babylon, fourteen generations; and from the taking away to Babylon to the coming of Christ, fourteen generations.

【ASV】So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations.

18

【和合本】耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。

【李廣譯本】然而耶穌基督的族類是這樣：祂母親馬利亞已經許配了約瑟，可是他們結合之前，便發現在她腹中從聖靈懷了孕。

【呂振中譯本】基督的誕生是這樣的：他母親馬利亞已經許配了約瑟；他們沒有同居以前，她就覺得她因聖靈而懷了孕。

【新譯本】耶穌基督的降生是這樣的：耶穌的母親馬利亞許配了約瑟，他們還沒有成親，馬利亞就從聖靈懷了孕。

【現代譯本】耶穌基督誕生的經過是這樣的：他的母親馬利亞已經跟約瑟訂了婚，但是在成婚以

前，馬利亞知道自己已經由聖靈懷了孕。

【當代譯本】以下是耶穌基督誕生的實錄：耶穌的母親馬利亞和約瑟訂了婚，還沒有成親就從聖靈懷了孕，

【朱寶惠譯本】基督耶穌降生，就是這樣；他的母親馬利亞，已經許配了約瑟，還沒有成婚，馬利亞覺得自己由聖靈懷了胎。

【文理本】耶穌基督之生如左、母馬利亞為約瑟所聘、未婚感聖神而孕、

【新漢語譯本】耶穌基督出生的經過是這樣的：他的母親馬利亞跟約瑟訂了婚（訂了婚：當時的訂婚儀式在正式結婚前一年舉行。訂了婚的男女已有夫妻的名分，在訂婚期間若與他人發生性關係，即屬通姦（見申 22：23-29），還沒有成婚，就由聖靈懷了孕。

【思高譯本】耶穌基督的誕生是這樣的：祂的母親瑪利亞許配於若瑟後，在同居前，她因聖神有孕的事已顯示出來。

【牧靈譯本】耶穌基督的誕生是這樣的：他的母親瑪利亞已許配給了若瑟。可是在他們還沒有同居之前，瑪利亞因著聖神而懷了身孕。

【KJV】Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

【NIV】This is how the birth of Jesus the Messiah came about : His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant through the Holy Spirit.

【BBE】Now the birth of Jesus Christ was in this way: when his mother Mary was going to be married to Joseph, before they came together the discovery was made that she was with child by the Holy Spirit.

【ASV】Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit.

19

【和合本】她丈夫約瑟是個義人，不願意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。

【李廣譯本】只是她丈夫約瑟是正義的，並不願意公然揭露她，想要暗暗地休了她。

【呂振中譯本】她丈夫約瑟是個義人，不願意公然羞辱她，只有意思要祕密解退她。

【新譯本】她丈夫約瑟是個義人，不願張揚使她受辱，就打算暗中與她解除婚約。

【現代譯本】她的未婚夫約瑟為人正直，但又不願意公開羞辱她，卻有意要祕密解除婚約。

【當代譯本】約瑟為人正義，不願公開的令她難堪，便決定暗中和她解除婚約。

【朱寶惠譯本】她的丈夫約瑟是個義人，不肯明明的難為她，打算暗暗的把她休了。

【文理本】其夫約瑟、義人也、不欲顯辱之、意隱休之、

【新漢語譯本】她的丈夫約瑟是個義人（義人的意思是嚴守 神原則的人。），不願意當眾羞辱她，（不願意當眾羞辱她：約瑟知道按照 神的律法，他不但不能和一個犯了通姦罪的女子結婚，還要公開這個女子的罪行。）於是想暗中與她解除婚約。（於是……解除婚約或譯作“於是想私下把她休了”。）

【思高譯本】她的丈夫若瑟，因是義人，不願公開羞辱她，有意暗暗地休退她。

【牧靈譯本】她丈夫若瑟本想休了她，但若瑟是個義人，不願公開羞辱她，只想悄悄地這麼做。

【KJV】Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

【NIV】Because Joseph her husband was faithful to the law, and yet did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly.

【BBE】And Joseph, her husband, being an upright man, and not desiring to make her a public example, had a mind to put her away privately.

【ASV】And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20

【和合本】正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：『大衛的子孫約瑟，不要怕！只管娶過你的妻子馬利亞來，因她所懷的孕是從聖靈來的。』

【李廣譯本】但他正思念這事時，看哪！主的使者向他夢中顯現，說：「大衛的兒子約瑟，不要怕！只管娶過你的妻子馬利亞來，因那在她裡面要生的，是出於聖靈。」

【呂振中譯本】正想着這些事的時候，忽有主的一個使者向約瑟夢中顯現說：『大衛的子孫約瑟阿，不要怕將你的妻子馬利亞娶過來；因為所生在她身裡的是從聖靈而來的。』

【新譯本】他一直想著這些事，主的使者就在夢中向他顯現，說：“大衛的子孫約瑟，只管放膽把你的妻子馬利亞迎娶過來，因為她懷的孕是從聖靈來的。”

【現代譯本】他正在考慮這事的時候，主的天使在夢中向他顯現，說：「大衛的後代約瑟，別怕，儘管娶馬利亞作妻子，因為她是由聖靈懷孕的。」

【當代譯本】當他在考慮這事的時候，主差了一位天使向他報夢，說：“大衛的子孫約瑟，不要怕，把馬利亞娶過來，因為她所懷的孕，是由聖靈來的。”

【朱寶惠譯本】正在思想著，忽然夢見主的使者顯現，對他說：『大衛的子孫約瑟！不要怕娶馬利亞做你的妻，她所懷的胎，是從聖靈來的。』

【文理本】思維間、主之使見於夢曰、大衛之裔約瑟、娶爾妻馬利亞勿懼、蓋所孕者、由聖神也、

【新漢語譯本】約瑟正想著這些事的時候，看啊，（原文 *ιδού* 看啊一詞，常見於馬太福音和路加福音這兩卷書，卻甚少見於馬可福音。在馬太對耶穌出生的記載中，這詞應該是與從 神而來的啓示有關（見 [2：1](#)、[9](#)、[13](#)、[19](#)，[3：16](#)，[4：11](#) 等）。因此，此詞出現時，宜按原文直譯作“看啊”，不宜省略。）主的一位天使在約瑟的夢中顯現，說：“大衛的子孫（大衛的子孫直譯作“大衛的兒子”。）約瑟，不要怕，把你的妻子馬利亞娶過來，因為她所懷的孕是由聖靈來的。

【思高譯本】當他在思慮這事時，看，在夢中上主的天使顯現給他說：「達味之子若瑟，不要怕娶你的妻子瑪利亞，因為那在她內受生的，是出於聖神。」

【牧靈譯本】若瑟正在思慮這事的時候，上主的天使出現在他的夢裡，對他說：“若瑟，達味的子孫，把你的妻子瑪利亞迎娶回來，不要顧慮！她的身孕，是因為聖神而來的。”

【KJV】But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared unto him

in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

【NIV】But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit.

【BBE】But when he was giving thought to these things, an angel of the Lord came to him in a dream, saying, Joseph, son of David, have no fear of taking Mary as your wife; because that which is in her body is of the Holy Spirit.

【ASV】But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

21

【和合本】她將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。』

【李廣譯本】她將要生下一個兒子，你且要給祂起名叫耶穌，因祂要將自己的百姓從他們的罪惡裡救出來。』

【呂振中譯本】『她必生個兒子，你要給他起名叫耶穌（即：拯救），因為他必拯救他的人民脫離他們的罪。』

【新譯本】她必生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因為他要把自己的子民從罪惡中拯救出來。”

【現代譯本】她將要生一個兒子，你要給他取名叫耶穌，因為他將拯救他的子民脫離他們的罪。

【當代譯本】你要給這個孩子起名叫耶穌（就是“救主”的意思），因為祂要把祂的子民從罪惡中救出來。”

【朱寶惠譯本】她將要生一個兒子；你可以稱他的名叫耶穌：因為他要把他的百姓，從罪惡裡救出來。

【文理本】彼將生子、可名曰耶穌、因將救其民出於罪也、

【新漢語譯本】她將要生一個兒子，你要給他取名叫耶穌（耶穌為希伯來文“約書亞”的希臘文寫法。“約書亞”的意思是“耶和華是救恩”或“耶和華拯救”。），因為他要把自己的子民從罪惡中拯救出來。”

【思高譯本】『她要生一個兒子，你要給祂起名叫耶穌，因為祂要把自己的民族，由他們的罪惡中拯救出來。』

【牧靈譯本】她將生下一個男孩，你要給他取名叫耶穌；因為就是他，要把自己的民族從罪惡中拯救出來。

【KJV】And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

【NIV】She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, because he will save his people from their sins."

【BBE】And she will give birth to a son; and you will give him the name Jesus; for he will give his

people salvation from their sins.

【ASV】And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins.

22

【和合本】這一切的事成就是要應驗主藉先知所說的話，

【李廣譯本】但這整個事情成就，是要應驗主藉先知所說的話，

【呂振中譯本】這全部的事發生，是要應驗主藉神言人所說的話，說：

【新譯本】這整件事的發生，是要應驗主藉著先知所說的：

【現代譯本】這一切事的發生是要應驗主藉着先知所說的話：

【當代譯本】這件事應驗了以賽亞先知的預言：

【朱寶惠譯本】有了這事，正應驗主託先知所說的話：

【文理本】斯事悉成、以應主藉先知所言曰、

【新漢語譯本】這一切都發生了，是要應驗主藉著先知所說的話：

【思高譯本】這一切事的發生，是為應驗上主藉先知所說的話：

【牧靈譯本】上主借先知們傳達的聖意，在這事上得到了應驗：

【KJV】Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

【NIV】All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet:

【BBE】Now all this took place so that the word of the Lord by the prophet might come true,

【ASV】Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,

23

【和合本】說：必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。（以馬內利翻出來就是『神與我們同在』。）

【李廣譯本】說：『看哪！必有童女，懷孕並生子；要稱祂的名為以馬內利。以馬內利翻出來，就是：神與我們同在。』

【呂振中譯本】『看吧，那童女必懷孕生子；人必給他起名叫“以馬內利”』；以馬內利繙譯出來就是“神與我們同在”。

【新譯本】“必有童女懷孕生子，他的名要叫以馬內利。”以馬內利就是“神與我們同在”的意思。

【現代譯本】「有童女將懷孕生子，他的名字要叫以馬內利。」（「以馬內利」的意思就是「神跟我們同在」。）

【當代譯本】“將有童女懷孕，她所生的兒子，世人要尊稱祂為以馬內利（意思是‘神與我們同在’）。”

【朱寶惠譯本】『你看有一處女將懷胎生子，人要稱他為以馬內利；』翻出來，就是『神和我們

同在。』

【文理本】將有處女、孕而生子、人稱其名、曰以馬內利、譯即神偕我儕也、

【新漢語譯本】“看啊，那(那：原文有定冠詞。)處女要懷孕生子，人要稱他的名為以馬內利。”以馬內利翻譯出來就是“神與我們同在”。

【思高譯本】『看，一位貞女，將懷孕生子，人將稱祂的名字為厄瑪奴耳，意思是：天主與我們同在。』

【牧靈譯本】看呀！‘一位童貞女要懷孕生子，人們要叫他厄瑪奴耳，’意思就是：天主與我們同在。”

【KJV】Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

【NIV】"The virgin will conceive and give birth to a son, and they will call him Immanuel" (which means "God with us").

【BBE】See, the virgin will be with child, and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel, that is, God with us.

【ASV】Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us.

24

【和合本】約瑟醒了，起來，就遵著主使者的吩咐把妻子娶過來；

【李廣譯本】當約瑟從睡眠中起來，就遵著主使者吩咐他的，把他妻子娶過來；

【呂振中譯本】約瑟睡醒了起來，就照主的使者所吩咐他的去作，把他的妻子娶過來；

【新譯本】約瑟睡醒了，就照著主的使者所吩咐的，把妻子迎娶過來；

【現代譯本】約瑟醒過來，就照著主的天使所吩咐的去做，跟馬利亞成婚；

【當代譯本】約瑟醒來，就遵從天使的吩咐，和馬利亞結婚；

【朱寶惠譯本】約瑟醒了夢，就照著主的使者所安派的，把他的妻子娶過來。

【文理本】約瑟寤、如主使所命娶之、

【新漢語譯本】約瑟醒來，遵照主的天使所指示他的，把自己的妻子娶過來，

【思高譯本】若瑟從睡夢中醒來，就照上主的天使所囑咐的辦了，娶了他的妻子；

【牧靈譯本】若瑟醒了後，就照著天使吩咐的做了。他把新娘迎娶回家，

【KJV】Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

【NIV】When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife.

【BBE】And Joseph did as the angel of the Lord had said to him, and took her as his wife;

【ASV】And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife;

【和合本】只是沒有和她同房，等她生了兒子（有古卷：等她生了頭胎的兒子），就給他起名叫耶穌。

【李廣譯本】只是沒有和她同房，直等到她生下了兒子，就稱祂名為耶穌。

【呂振中譯本】等她生了兒子，才和她同房；就給兒子起名叫耶穌。

【新譯本】只是在孩子出生以前，並沒有與她同房。約瑟給孩子起名叫耶穌。

【現代譯本】但是在她生孩子以前沒有跟她同房。孩子出生，約瑟就給他取名叫耶穌。

【當代譯本】惟在她生下孩子之前，沒有與她同房。孩子生了下來，約瑟便為祂取名耶穌。

【朱寶惠譯本】但沒有和她接近，等她生了長子，就稱他的名叫耶穌。

【文理本】未與同室、及生子、則名之曰耶穌、

【新漢語譯本】只是沒有與她同房，等她生了兒子（兒子：有古抄本作“頭胎的兒子”。），就給兒子取名叫耶穌。

【思高譯本】若瑟雖然沒認識她，她就生了一個兒子，給祂起名叫耶穌。

【牧靈譯本】但他一直沒有和她同過房。瑪利亞生下了一男孩，若瑟給他取名為耶穌。

【KJV】And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

【NIV】But he did not consummate their marriage until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.

【BBE】And he had no connection with her till she had given birth to a son; and he gave him the name Jesus.

【ASV】and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.